

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (DE-PL)

Nazwa w języku polskim*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (DE-PL)

Nazwa w języku angielskim*: Translation of business and economic texts (DE-PL)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TTBE_DE-PL_W01 – ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_W09]
TTBE_DE-PL_U01 – potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski z zastosowaniem właściwych strategii i technik tłumaczeniowych [K_U02]
TTBE_DE-PL_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych w procesie przekładu tekstów z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_U06]
TTBE_DE-PL_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy dotyczącej zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_K03]
TTBE_DE-PL_K02 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_K03]
TTBE_DE-PL_K03 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadaną umiejętnością tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_K04]
TTBE_DE-PL_K04 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych związanych

z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_K07]

TTBE_DE-PL_K05 – jest gotowa/gotów do dbałości o dorobek zawodu filologa związany z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski [K_K08]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

4 punkty ECTS (100 godz. pracy)

- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do zajęć oraz dwóch kolokwii w ramach konwersatoriów oraz zaliczenia w ramach wykładu)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura

Stolze R.: *Übersetzungstheorien: 7 wichtige Punkte für einen erfolgreichen Start ins Thema*. Tübingen 2016.

Stolze R.: *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin 2018.

Efekty uczenia się

TTBE_DE-PL_W01

TTBE_DE-PL_K01

TTBE_DE-PL_K03

TTBE_DE-PL_K04

TTBE_DE-PL_K05

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_DE-PL_W01

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy
- widoczne zainteresowanie treściami przekazywanymi w trakcie wykładu oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_DE-PL_K01, TTBE_DE-PL_K03, TTBE_DE-PL_K04, TTBE_DE-PL_K05

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Definicja i charakterystyka tłumaczeń biznesowych
2. Obszary zastosowań: korespondencja handlowa, umowy, raporty finansowe, oferty (1)
3. Obszary zastosowań: korespondencja handlowa, umowy, raporty finansowe, oferty (2)
4. Odpowiedzialność prawna tłumacza biznesowego za błędy w tłumaczeniach
5. Obowiązki tłumacza w zakresie ochrony danych osobowych
6. Cechy charakterystyczne stylu biznesowego w języku polskim
7. Problem nieprzetłumaczalności w kontekście niemieckich tekstów z zakresu biznesu i ekonomii
8. Strategie tłumaczeniowe dosłowne i adaptacyjne na przykładzie tłumaczeń niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii
9. Lokalizacja treści w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii
10. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
11. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
12. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
13. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
14. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach niemiecko-polskich z zakresu biznesu i ekonomii (3)
15. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

Hagemann S.: *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch*, Berlin 2016.

Metody dydaktyczne

Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

Konwersatoria

Literatura

Kienzler I.: *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*, Gdańsk 2010.

Efekty uczenia się

TTBE_DE-PL_W01
 TTBE_DE-PL_U01
 TTBE_DE-PL_U02
 TTBE_DE-PL_K02
 TTBE_DE-PL_K03
 TTBE_DE-PL_K04
 TTBE_DE-PL_K05

Metody i kryteria oceniania

Metoda: dwa kolokwia polegające na tłumaczeniu tekstów biznesowo-ekonomicznych z języka niemieckiego na polski (każdorazowo: podejście pierwsze i maksymalnie jedna poprawa do końca trwania zajęć dydaktycznych w bieżącym semestrze)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_DE-PL_W01, TTBE_DE-PL_U01, TTBE_DE-PL_U02

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem nowych umiejętności tłumaczeniowych
- widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_DE-PL_K02, TTBE_DE-PL_K03, TTBE_DE-PL_K04, TTBE_DE-PL_K05

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do kolokwium (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast prace w ramach kolokwium powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu umowy najmu lokalu użytkowego
2. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu umowy współpracy handlowej
3. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu umowy licencyjnej na używanie znaku towarowego
4. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu prokury
5. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu listu intencyjnego
6. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu zapytania ofertowego
7. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu odpowiedzi na zapytanie ofertowe
8. Kolokwium nr 1
9. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu oferty świadczonych usług
10. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu zamówienia usługi
11. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu umowy sprzedaży
12. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu zawiadomienia o opóźnieniu w dostawie
13. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu zawiadomienia o wystawieniu faktury
14. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski przykładu potwierdzenia otrzymania faktury
15. Kolokwium nr 2

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca
https://context.reverso.net/ https://translate.google.pl/ https://www.deepl.com/pl/translator
Metody dydaktyczne
Metody kooperatywne, metody pracy ze źródłami, metody problemowe
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator